

Phm

Chapter 1

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Παῦλος, δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ, καὶ Τιμόθεος, ὁ ἀδελφὸς; Φιλήμονι,
パウロ 囚人 キリストの イエスの そして テモテ その 兄弟から ピレモンへ
[G3972](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#) [G2532](#) [G5095](#) [G3588](#) [G0080](#) [G5371](#)
- τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν;
その 愛する そして 同労者である 私たちの
[G3588](#) [G0027](#) [G2532](#) [G4904](#) [G1473](#)

キリスト・イエスの囚人パウロと兄弟テモテから、わたしたちの愛する同労者ピレモン、

- 2 καὶ Ἀπφία, τῇ ἀδελφῇ; καὶ Ἀρχίππῳ, τῷ συστρατιώτῃ ἡμῶν;
そして アップピアへ その 姉妹と そして アルキッポスへ その 戦友である 私たちの
[G2532](#) [G0682](#) [G3588](#) [G0079](#) [G2532](#) [G0751](#) [G3588](#) [G4961](#) [G1473](#)
- καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ;
そして その ~にある 家の あなたの 教会へ
[G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G4771](#) [G1577](#)

姉妹アピヤ、わたしたちの戦友アルキポ、ならびに、あなたの家にある教会へ。

- 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη, ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς ἡμῶν, καὶ Κυρίου
恵みが あなたがたに そして 平和が ~から 神 父なる 私たちの そして 主
[G5485](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G2962](#)
- Ἰησοῦ Χριστοῦ.
イエス キリストから
[G2424](#) [G5547](#)

わたしたちの父なる神と主イエス・キリストから、恵みと平安とが、あなたがたにあるように。

- 4 Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε, μείναι σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν
感謝します その 神に 私の いつも 覚えて あなたを しながら ~の-中で その
[G2168](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G3842](#) [G3417](#) [G4771](#) [G4160](#) [G1909](#) [G3588](#)
- προσευχῶν μου,
祈りの 私の
[G4335](#) [G1473](#)

わたしは、祈の時にあなたをおぼえて、いつもわたしの神に感謝している。

- 5 ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς
聞いている あなたの その 愛と そして その 信仰を それを 持っている ~に-対する
[G0191](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0026](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4314](#)
- τὸν Κύριον Ἰησοῦν, καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,
その 主 イエスへの そして ~への すべての その 聖徒たちへの
[G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0040](#)

それは、主イエスに対し、また、すべての聖徒に対するあなたの愛と信仰とについて、聞いているからである。

6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου, ἐνεργῆς γένηται ἐν
 それは その 交わりが その 信仰の あなたの 力-ある-ものと なるように ~における
[G3704](#) [G3588](#) [G2842](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G1756](#) [G1096](#) [G1722](#)
 ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν, εἰς Χριστόν.
 認識において すべての 善い-ものの その ~にある 私たちの-うちの ~のための キリストのために
[G1922](#) [G3956](#) [G0018](#) [G3588](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1519](#) [G5547](#)

どうか、あなたの信仰の交わりが強められて、わたしたちの間でキリストのためになされているすべての良いことが、知られて来るようになってほしい。

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον, καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ
 喜びを なぜなら 大きな 得ました そして 慰めを ~の-ゆえに その 愛の
[G5479](#) [G1063](#) [G4183](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3874](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0026](#)
 σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαιται διὰ σοῦ,
 あなたの なぜなら その 心が その 聖徒たちの 安らぎを-得ました ~を-通して あなたを
[G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4698](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0373](#) [G1223](#) [G4771](#)
 ἀδελφέ.
 兄弟よ
[G0080](#)

兄弟よ。わたしは、あなたの愛によって多くの喜びと慰めとを与えられた。聖徒たちの心が、あなたによって力づけられたからである。

8 Διό πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων, ἐπιτάσσειν
 それゆえ 大きな ~における キリストにおける 大胆さを 持っていますが 命じることが
[G1352](#) [G4183](#) [G1722](#) [G5547](#) [G3954](#) [G2192](#) [G2004](#)
 σοι τὸ ἀνῆκον,
 あなたに その ふさわしいことを
[G4771](#) [G3588](#) [G0433](#)

こういうわけで、わたしは、キリストにあってあなたのなすべき事を、きわめて率直に指示してもよいと思うが、

9 διὰ τὴν ἀγάπην, μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν, ὡς
 ~のゆえに その 愛のゆえに むしろ お願いします このような-者として いる すなわち
[G1223](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3123](#) [G3870](#) [G5108](#) [G1510](#) [G5613](#)
 Παῦλος πρεσβύτερος, νυνὶ δὲ, καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ.
 パウロ 年老いた-者であり 今や また さらに 囚人である キリスト イエスの
[G3972](#) [G4246](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G1198](#) [G5547](#) [G2424](#)

むしろ、愛のゆえに願います。すでに老年になり、今またキリスト・イエスの囚人となっているこのパウロが、

10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν
 願います あなたに ~のために その 私の 子の その者を 生んだ ~の中
[G3870](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5043](#) [G3739](#) [G1080](#) [G1722](#)
 τοῖς δεσμοῖς, Ὀνήσιμον;
 その 鎖の-中で オネシモのために
[G3588](#) [G1199](#) [G3682](#)

捕われの身で産んだわたしの子オネシモについて、あなたに願います。

- 11 τόν ποτέ σοι ἄχρηστον, νυνὶ δὲ καὶ σοὶ καὶ ἐμοὶ
 その者は かつて あなたに 役に立たなかったが 今は しかし また あなたにも そして 私にも
[G3588](#) [G4218](#) [G4771](#) [G0890](#) [G3570](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1473](#)

εὐχρηστον;
 役に立つ-者です
[G2173](#)

彼は以前は、あなたにとって無益な者であったが、今は、あなたにも、わたしにも、有益な者になった。

- 12 ὄν ἀνέπεμψά σοι αὐτόν -- τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα --
 その者を 送り返しました あなたに 彼を つまり これは その 私自身の 心です
[G3739](#) [G0375](#) [G4771](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4698](#)

彼をあなたのもとに送り返す。彼はわたしの心である。

- 13 ὄν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα
 その者を 私は 望んでいました ~のもとに 私自身の-もとに 引き-留めることを ~のために
[G3739](#) [G1473](#) [G1014](#) [G4314](#) [G1683](#) [G2722](#) [G2443](#)
 ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῆ, ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου;
 ~の-代わりに あなたの 私に 仕えるように ~の中 での その 鎖の その 福音の
[G5228](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1247](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1199](#) [G3588](#) [G2098](#)

わたしは彼を身近に引きとめておいて、わたしが福音のために捕われている間、あなたに代って仕えてもらいたかったのである。

- 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης, οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι,
 しかし けれども あなたの あなたの 同意なしに 何も したくは ありませんでした
[G5565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4674](#) [G1106](#) [G3762](#) [G2309](#) [G4160](#)

ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην, τὸ ἀγαθὸν σου
 ~のために ~ない ~のように ~による 強制によるのではなく その 善い-行いが あなたの
[G2443](#) [G3361](#) [G5613](#) [G2596](#) [G0318](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4771](#)
 ἵ, ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον;
 あるように むしろ ~による 自発的にあるように
[G1510](#) [G0235](#) [G2596](#) [G1595](#)

しかし、わたしは、あなたの承諾なしには何もしたくない。あなたが強制されて良い行いをするのではなく、自発的にすることを願っている。

- 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο, ἐχωρίσθη πρὸς ὥραν,
 おそらく なぜなら ~のため このことのために 引き離されたのは ~の間 しばらくの間
[G5029](#) [G1063](#) [G1223](#) [G3778](#) [G5563](#) [G4314](#) [G5610](#)

ἵνα αἰώνιον αὐτόν ἀπέχης,
 ~のために 永遠に 彼を 取り戻すためです
[G2443](#) [G0166](#) [G0846](#) [G0568](#)

彼がしばらくの間あなたから離れていたのは、あなたが彼をいつまでも留めておくためであったかも知れない。

16 οὐκέτι ὡς δοῦλον, ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν
 もはや～ない ～として 奴隷としてではなく むしろ ～以上の 奴隷-以上の 兄弟として
[G3765](#) [G5613](#) [G1401](#) [G0235](#) [G5228](#) [G1401](#) [G0080](#)

ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοί, καὶ
 愛する 特に 私にとって どれほど さらに なおさら あなたにとって ～において
[G0027](#) [G3122](#) [G1473](#) [G4214](#) [G1161](#) [G3123](#) [G4771](#) [G2532](#)

ἐν σαρκὶ καὶ ἐν Κυρίῳ.
 ～においても 肉においても そして ～においても 主においても
[G1722](#) [G4561](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2962](#)

しかも、もはや奴隷としてではなく、奴隷以上のもの、愛する兄弟としてである。とりわけ、わたしにとってそうであるが、ましてあなたにとっては、肉においても、主にあっても、それ以上であろう。

17 εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτόν ὡς
 もし それなら 私を みなしているなら 仲間と 受け入れてください 彼を ～として
[G1487](#) [G3767](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2844](#) [G4355](#) [G0846](#) [G5613](#)

ἐμέ.
 私として
[G1473](#)

そこで、もしわたしをあなたの信仰の友とってくれるなら、わたし同様に彼を受け入れてほしい。

18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε, ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ
 もし しかし 何か 不当なことをしたか あなたに あるいは 負っているなら それを 私の
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0091](#) [G4771](#) [G2228](#) [G3784](#) [G3778](#) [G1473](#)

ἐλλόγα.
 勘定に-してください
[G1677](#)

もし、彼があなたに何か不都合なことをしたか、あるいは、何か負債があれば、それをわたしの借りにしておいてほしい。

19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ; ἐγὼ ἀποτίσω; ἵνα μὴ
 私パウロが 書きました この 私自身の 手で 私が 返済します ～しないように ～ない
[G1473](#) [G3972](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1699](#) [G5495](#) [G1473](#) [G0661](#) [G2443](#) [G3361](#)

λέγω σοι, ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.
 言いませんが あなたに ～ということを 実に あなた自身を 私に 負っています
[G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G4572](#) [G1473](#) [G4359](#)

このパウロが手ずからしるす、わたしがそれを返済する。この際、あなたが、あなた自身をわたしに負っていることについては、何も言うまい。

20 ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν Κυρίῳ;
 はい 兄弟よ 私は あなたから 益を-得たいのです ～において 主において
[G3483](#) [G0080](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3685](#) [G1722](#) [G2962](#)

ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ.
 安らぎを-与えてください 私の この 心に ～において キリストにおいて
[G0373](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4698](#) [G1722](#) [G5547](#)

兄弟よ。わたしはあなたから、主にあつて何か益を得たいものである。わたしの心を、主にあつて力づけてもらいたい。

- 21 Πεποιθῶς τῇ ὑπακοῇ σου, ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ
 確信して その 従順に あなたの 書きました あなたに 知って いるからです さらに
[G3982](#) [G3588](#) [G5218](#) [G4771](#) [G1125](#) [G4771](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2532](#)
- ὑπὲρ ἃ λέγω, ποιήσεις,
 ~以上に 私が 言う-以上に して下さるでしょう
[G5228](#) [G3739](#) [G3004](#) [G4160](#)

わたしはあなたの従順を堅く信じて、この手紙を書く。あなたは、確かにわたしが言う以上のことをしてくれるだろう。

- 22 ἅμα δὲ, καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν; ἐλπίζω γὰρ ὅτι
 同時に また さらに 用意してください 私のために 宿を 望んでいます なぜなら ~と
[G0260](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2090](#) [G1473](#) [G3578](#) [G1679](#) [G1063](#) [G3754](#)
- διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν, χαρισθήσομαι ὑμῖν.
 ~を-通して その 祈りを-通して あなたがたの 赦されるでしょう あなたがたに
[G1223](#) [G3588](#) [G4335](#) [G4771](#) [G5483](#) [G4771](#)

ついでにお願いするが、わたしのために宿を用意しておいてほしい。あなたがたの祈によって、あなたがたの所に行かせてもらえるように望んでいるのだから。

- 23 Ἀσπάζεται σε, Ἐπαφρᾶς, ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ
 あいさつします あなたに エパfrasが その 同じ-囚人である 私の ~における キリスト
[G0782](#) [G4771](#) [G1889](#) [G3588](#) [G4869](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#)
- Ἰησοῦ,
 イエスにおける
[G2424](#)

キリスト・イエスにあって、わたしと共に捕われの身になっているエパfrasから、あなたによろしく。

- 24 Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.
 マルコ アリスタルコ デマス ルカ その 同労者たちが 私の
[G3138](#) [G0708](#) [G1214](#) [G3065](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#)

わたしの同労者たち、マルコ、アリスタルコ、デマス、ルカからも、よろしく。

- 25 Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.
 その 恵みが その 主 イエス キリストの ~と-共に その 霊と あなたがたの
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4771](#)
- <Ἀμήν>.
 アーメン
[G0281](#)

主イエス・キリストの恵みが、あなたがたの霊と共にあるように。